EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis 4.9.2007
COM(2007) 487 galutinis

2007/0180 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolo pasirašymo ir laikino taikymo siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolo sudarymo siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą

(pateikta Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

Pagal naujųjų valstybių narių stojimo į ES akto 6 straipsnio 2 dalyje išdėstytas sąlygas naujųjų ES valstybių narių prisijungimas prie Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių asociacijos susitarimo su Egipto Arabų Respublika tvirtinamas sudarant šio susitarimo protokolą. Tame pačiame straipsnyje numatyta supaprastinta procedūra, pagal kurią protokolą sudaro Taryba, vieningai veikdama valstybių narių vardu, ir atitinkama trečioji šalis. Ši procedūra nepažeidžia Bendrijos kompetencijos.

2006 m. spalio 23 d. Taryba patvirtino Komisijos įgaliojimus vesti derybas dėl tokio protokolo su Egiptu sudarymo, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos ir Rumunijos įstojimą 2007 m. sausio 1 d. Komisija patenkinta šių derybų rezultatais.

Toliau pateikiami pasiūlymai dėl 1) Tarybos sprendimo dėl protokolo pasirašymo ir 2) Tarybos sprendimo dėl protokolo sudarymo.

Protokolo tekstas, dėl kurio derėtasi su Egiptu, pateikiamas šio sprendimo priede. Svarbiausios protokolo nuostatos yra susijusios su naujųjų valstybių narių prisijungimu prie ES ir Egipto asociacijos susitarimo, naujų oficialiųjų ES kalbų įtraukimu ir priedu dėl I protokolo dėl Egipto kilmės žemės ūkio produktų importo į Bendriją taikomos tvarkos.

Komisija Tarybą kviečia patvirtinti Tarybos sprendimų dėl protokolo pasirašymo ir sudarymo projektus.

Dėl pritarimo šiam protokolui bus kreipiamasi į Europos Parlamentą.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolo pasirašymo ir laikino taikymo siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį, kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmosios pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į aktą, pridėtą prie Bulgarijos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą sutarties, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) 2006 m. spalio 23 d. Taryba įgaliojo Komisiją Europos bendrijos bei jos valstybių narių vardu derėtis su Egiptu dėl protokolo, kuriuo iš dalies keičiamas Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių asociacijos susitarimas tarp Europos bendrijų bei jos valstybių narių ir Egipto, siekiant atsižvelgti į naujų valstybių narių įstojimą į Europos Sąjungą.

(2) Komisija patenkinta šių derybų rezultatais.

(3) Protokolo, dėl kurio derybose susitarta su Egiptu, 9 straipsnio 2 dalyje numatyta protokolą taikyti laikinai jam dar neįsigaliojus.

(4) Atsižvelgiant į tai, kad protokolas gali būti sudarytas vėliau, jis turėtų būti pasirašytas Bendrijos vardu ir taikomas laikinai,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), kuriam (-iems) suteikiama teisė Europos bendrijos bei jos valstybių narių vardu pasirašyti Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jos valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolą siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą. Protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Šis protokolas taikomas laikinai nuo 2007 m. sausio 1 d., atsižvelgiant į tai, kad jis gali būti sudarytas vėliau.

Priimta Briuselyje

Tarybos vardu
Pirmininkas

2007/0180 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolo sudarymo siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos antru sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies antra pastraipa,

atsižvelgdama į aktą, pridėtą prie Bulgarijos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą sutarties, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą,

kadangi:

(1) Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių asociacijos susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolas pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių vardu [...].

(2) Protokolas turėtų patvirtintas,

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių asociacijos susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolas Europos bendrijos bei jos valstybių narių vardu yra patvirtinamas, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą. Protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

Priimta Briuselyje

Tarybos vardu
Pirmininkas

PRIEDAS

PROTOKOLAS

Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolas, siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – EB valstybės narės, atstovaujamos Europos Sąjungos Tarybos, bei

EUROPOS BENDRIJA,

toliau – Bendrija, atstovaujama Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos,

Europos Komisija, pirma,

ir EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKA

toliau – Egiptas,

(toliau – šalys)

KADANGI Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimas tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos (toliau – Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimas) pasirašytas Liuksemburge 2001 m. birželio 25 d., įsigaliojo 2004 m. gegužės 1 d.

KADANGI Sutartis dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą ir stojimo aktas pasirašyti Liuksemburge 2005 m. balandžio mėn., įsigaliojo 2007 m. sausio 1 d.

KADANGI remiantis Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalimi naujų Susitariančiųjų Šalių prisijungimas prie Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo turi būti tvirtinamas sudarant Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo protokolą.

KADANGI pagal Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo 21 straipsnį vyko konsultacijos siekiant užtikrinti, kad būtų atsižvelgta į Bendrijos ir Egipto abipusius interesus,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Bulgarijos Respublika ir Rumunija tampa Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jos valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos Susitariančiosiomis Šalimis ir kaip kitos Bendrijos valstybės narės atitinkamai priima susitarimo tekstą, bendras ir vienašales deklaracijas bei pasikeitimus laiškais ir į juos atsižvelgia.

1 SKYRIUS

EUROPOS IR VIDURŽEMIO JŪROS REGIONO ŠALIŲ SUSITARIMO, ĮSKAITANT JO PRIEDUS IR PROTOKOLUS, TEKSTO PAKEITIMAI

2 straipsnis (žemės ūkio produktai)

1 protokolas iš dalies keičiamas kaip nurodyta šio protokolo priede.

3 straipsnis (Kilmės taisyklės)

4 protokolas iš dalies keičiamas taip:

1. 3 straipsnio 1 dalies ir 4 straipsnio 1 dalies nuoroda į naująsias valstybes nares panaikinama.

2. IVa priedas pakeičiamas taip:

Tekstas bulgarų kalba

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Tekstas ispanų kalba

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[(2)].

Tekstas čekų kalba

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …(1)) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

Tekstas danų kalba

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...(1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...(2).

Tekstas vokiečių kalba

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...(1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...(2) Ursprungswaren sind.

Tekstas estų kalba

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...(1)) deklareerib, et need tooted on ...(2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Tekstas graikų kalba

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...(1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...(2).

Tekstas anglų kalba

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...(1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...(2) preferential origin.

Tekstas prancūzų kalba

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...(1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [(2)]).

Tekstas italų kalba

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale …(2). (2).

Tekstas latvių kalba

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[(1)]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[(2)].

Tekstas lietuvių kalba

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[(1)]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[(2)] preferencinės kilmės prekės.

Tekstas vengrų kalba

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[(1)]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[(2)] származásúak.

Tekstas maltiečių kalba

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[(1)]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[(2)].

Tekstas olandų kalba

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Tekstas lenkų kalba

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Tekstas portugalų kalba

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

Tekstas slovėnų kalba

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Tekstas slovakų kalba

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

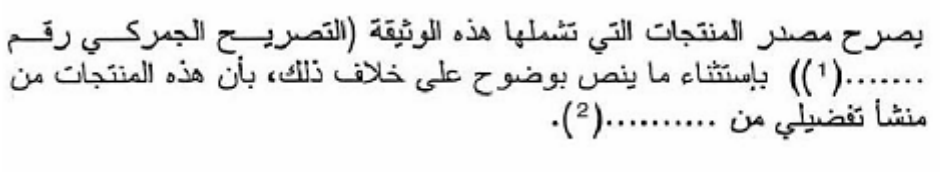
Tekstas suomių kalba

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Tekstas švedų kalba

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Tekstas arabų kalba


يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

3. IVb priedas pakeičiamas taip:

Tekstas bulgarų kalba

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2).]

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas ispanų kalba

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas čekų kalba

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas danų kalba

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas vokiečių kalba

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas estų kalba

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas graikų kalba

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas anglų kalba

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas prancūzų kalba

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas italų kalba

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas latvių kalba

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas lietuvių kalba

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

cumulation applied with…..(šalies/šalių pavadinimas)
- no cumulation applied [3]

Tekstas vengrų kalba

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas maltiečių kalba

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas olandų kalba

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas lenkų kalba

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas portugalų kalba

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[(1)]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas slovėnų kalba

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas slovakų kalba

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas suomių kalba

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas švedų kalba

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tekstas arabų kalba

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

2 SKYRIUS

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO NUOSTATOS

4 straipsnis (Kilmės įrodymas ir administracinis bendradarbiavimas)

1. Egipto arba naujosios valstybės narės pagal vienos kitai taikomus lengvatinius susitarimus arba atskirą tvarką tinkamai išduoti kilmės įrodymo dokumentai pagal šį protokolą priimami atitinkamose šalyse, jeigu:

a) šių kilmės įrodymo dokumentų turėjimas leidžia taikyti lengvatinių muitų tarifų režimą, remiantis lengvatinių muitų tarifų priemonėmis, nustatytomis ES ir Egipto susitarime ar Bendrijos bendrųjų lengvatų sistemoje;

b) kilmės įrodymo ir transporto dokumentai išduoti ne vėliau kaip vieną dieną iki įstojimo;

c) kilmės įrodymo dokumentai pateikiami muitinei per keturis mėnesius nuo įstojimo dienos.

Jeigu iki įstojimo datos produktai Egipte arba naujojoje valstybėje narėje buvo deklaruoti kaip importuojami pagal tuo metu Egipto ir tos naujosios valstybės narės vienos kitai taikytus lengvatinius susitarimus arba atskirą tvarką, pagal minėtus susitarimus arba tvarką atgaline data išduotas kilmės įrodymo dokumentas gali būti priimtas, jeigu jis muitinei pateikiamas per keturis mėnesius nuo įstojimo datos.

2. Egiptas ir naujosios valstybės narės turi teisę saugoti leidimus, kuriais buvo suteiktas patvirtinto eksportuotojo statusas pagal vienos kitai taikomus lengvatinius susitarimus arba atskirą tvarką, jeigu:

a) tokia nuostata yra taip pat nustatyta Egipto ir Bendrijos susitarime, sudarytame iki įstojimo dienos; bei ir

b) patvirtintas eksportuotojas taiko pagal tą susitarimą galiojančias kilmės taisykles.

Ne vėliau kaip per vienerius metus nuo įstojimo datos šie leidimai pakeičiami naujais, išduodamais laikantis susitarimo sąlygų.

3. Prašymai *a posteriori* patikrinti pagal šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytus dvišalius lengvatinius susitarimus arba atskirą tvarką išduotus kilmės įrodymo dokumentus gali būti teikiami Egipto arba naujųjų valstybių narių kompetentingai muitinei ir jos priimami trejus metus nuo atitinkamo kilmės įrodymo dokumento išdavimo.

5 straipsnis (Tranzitu vežamos prekės)

1. Susitarimo nuostatos gali būti taikomos prekėms, eksportuojamoms iš Egipto į vieną iš naujųjų valstybių narių arba iš vienos iš naujųjų valstybių narių į Egiptą, kurios atitinka 4 protokolo nuostatas ir kurios įstojimo dieną yra vežamos tranzitu arba laikinai saugomos Egipto arba tos naujosios valstybės narės muitinės sandėliuose arba laisvosiose zonose.

2. Tokiais atvejais gali būti taikomas lengvatinis režimas, jeigu importuojančios šalies muitinėms per keturis mėnesius nuo įstojimo datos pateikiamas eksportuojančios šalies muitinės atgaline data išduotas kilmės įrodymo dokumentas.

BENDROSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6 straipsnis

Egipto Arabų Respublika įsipareigoja nereikšti jokių reikalavimų, prašymų arba skundų ir nekeisti bei neatšaukti jokių nuolaidų pagal 1994 m. GATT XXIV straipsnio 6 dalį ir XXVIII straipsnį dėl šios Bendrijos plėtros.

7 straipsnis

Šis protokolas yra neatskiriama Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo dalis. Šio protokolo priedas yra neatskiriama jo dalis.

8 straipsnis

1. Šį protokolą patvirtina Bendrija, Europos Sąjungos Taryba valstybių narių vardu, ir Egipto Arabų Respublika, taikydamos savo procedūras.

2. Šalys viena kitai praneša apie ankstesnėje straipsnio dalyje minėtų atitinkamų procedūrų užbaigimą. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate.

9 straipsnis

1. Šis protokolas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po paskutinio patvirtinimo dokumento deponavimo.

2. Šis protokolas taikomas laikinai nuo 2007 m. sausio 1 d.

3. Neatsižvelgiant į tai, kad nurodyta pirmiau, apelsinų, kurie nurodyti šio protokolo priede, didesnė tarifinė kvota taikoma nuo 2007 m. liepos 1 d.

10 straipsnis

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais kiekviena iš susitarimo šalių oficialiųjų kalbų, visi tekstai yra autentiški.

11 straipsnis

Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo tekstas, neatskiriama jo dalimi esantys priedai, protokolai ir baigiamasis aktas su pridėtomis deklaracijomis parengiami bulgarų ir rumunų kalbomis ir šie tekstai yra autentiški kaip ir originalūs tekstai. Šiuos tekstus patvirtina Asociacijos taryba.

VALSTYBIŲ NARIŲ VARDU…

EUROPOS BENDRIJOS VARDU...

EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS VARDU

Priedas

1 PROTOKOLO pakeitimai

dėl Egipto kilmės žemės ūkio produktų importui į Bendriją taikomos tvarkos

1. Šiame priede nurodytos koncesijos pakeičia subpozicijos 0805 10 ir pozicijos 1006 produktams šiuo metu taikomas koncesijas pagal asociacijos susitarimo straipsnius (1 protokolas). Šiame priede nenurodytiems visiems produktams šiuo metu taikomos koncesijos nesikeičia.

KN kodas (*)	Aprašymas(**)	a	b	c	d
		MFN muito[(1)] % arba specialaus muito sumažinimas	Tarifų kvota (tonos neto masės)	Muito mokesčio sumažinimas viršijus tarifų kvotą[(1)] %	Specialiosios nuostatos
0805 10	Apelsinai, švieži ar džiovinti	100	70 320[(2)]	60	Taikomos 1 protokolo 5 dalyje numatytos specialiosios nuostatos
1006	Ryžiai	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Lukštenti (rudieji) ryžiai	11 EUR/t	57 600	-	
1006 30	Iš dalies arba visiškai nulukštenti ryžiai	33 EUR/t	19 600	-	
1006 40 00	Skaldyti ryžiai	13 EUR/t	5 000	-	

(*) KN kodas atitinka Reglamente (EB) Nr. 1549/2006 (OL L 301, 2006 m. spalio 31 d.) nurodytą KN kodą

(**) Nepaisant Kombinuotosios nomenklatūros aiškinimo taisyklių, ši produktų aprašymo formuluotė yra tik nurodomojo pobūdžio, o šiame priede pateikiama preferencinė sistema nustatoma pagal KN kodus. Kai nurodomi ex KN kodai, preferencinė sistema turi būti nustatoma kartu taikant KN kodą ir atitinkamą aprašymą.

(1) Sumažintas muitas taikomas tik *ad valorem* muito mokesčiui. Tačiau 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 ir 2302 kodais žymimiems produktams teikiama koncesija taip pat turėtų būti taikoma specifiniams muitams.

(2) Tarifų kvota taikoma nuo liepos 1 d. iki birželio 30 d. 36 300 tonų šio tarifų kvotos dydžio skirta 0805 10 20 KN kodu žymimiems tikriesiems apelsinams, šviežiems, laikotarpiu nuo gruodžio 1 d. iki gegužės 31 d.

2. 1 protokolo 5 dalyje nurodytus kiekius (34 000 tonų) pakeičia 36 300 tonų kiekis.

FINANSINĖ PAŽYMA

DATA: 2007 06 28

1. IŠLAIDŲ KATEGORIJA
10 skyrius – Žemės ūkio mokesčiai
12 skyrius – Muitai

ASIGNAVIMAI:

2. ANTRAŠTINĖ DALIS:
TARYBOS SPRENDIMO dėl Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimo tarp Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos protokolo sudarymo siekiant atsižvelgti į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą pasiūlymas

3. TEISINIS PAGRINDAS:
Sutarties 133 straipsnis

4. TIKSLAI:
Šiame priede nurodytos koncesijos pakeičia subpozicijos 0805 10 ir pozicijos 1006 produktams šiuo metu taikomas koncesijas pagal asociacijos susitarimo straipsnius (1 protokolas). Šiame priede nenurodytiems visiems produktams šiuo metu taikomos koncesijos nesikeičia.

5. FINANSINIS POVEIKIS	12 MĖNESIŲ LAIKOTARPIS (mln. eurų)	ŠIE FINANSINIAI METAI [n metai] (mln. eurų)	ATEINANTYS FINANSINIAI METAI [n+1] (mln. eurų)
5.0 IŠLAIDOS - IŠ EB BIUDŽETO (GRĄŽINAMOSIOS IŠMOKOS IR (ARBA) INTERVENCIJOS) - NACIONALINĖS VALDŽIOS INSTITUCIJOS - KITA			
5.1 - EB NUOSAVIEJI IŠTEKLIAI (RINKLIAVOS IR (ARBA) MUITAI) - NACIONALINĖS	6.5		

	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1 NUMATOMOS IŠLAIDOS				
5.1.1 NUMATOMOS ĮPLAUKOS				

5.2 SKAIČIAVIMO METODAS

KN	APRAŠYMAS	Asociacijos susitarime nustatyta papildoma tarifų kvota 2007 m.		Vienetо kaina	ES MFN taikomi muitai	Vertė (kiekis padaugintа iš vieneto kainos)	Preferenciniai muitai	MFN muitai	Dif. muitai
		EUR/t	t	EUR/t	EUR/t	EUR	EUR	EUR	EUR
1006 20	Lukštenti ryžiai	11	57.600	191	65	11.001.600	633.600	3.744.000	3.110.400
1006 30	Nulukštenti ryžiai	33	19.600	211	175	4.135.600	646.800	3.430.000	2.783.200
1006 40	Skaldyti ryžiai	13	5.000	182	128	910.000	65.000	640.000	575.000
			82.200			16.047.200	1.345.400	7.814.000	6.468.600

080510 kodu žymimų apelsinų 2300 tonų kiekis, dėl kurių susitarta, sudaro 55 000 eurų įplaukų nuostolį ES.

6.0	AR PROJEKTĄ GALIMA FINANSUOTI IŠ ASIGNAVIMŲ, ĮTRAUKTŲ Į DABARTINIO BIUDŽETO ATITINKAMĄ SKYRIŲ?	NETAIKOMA
6.1	AR PROJEKTĄ GALIMA FINANSUOTI PERKELIANT LĖŠAS IŠ VIENO DABARTINIO BIUDŽETO SKYRIAUS Į KITĄ ?	NETAIKOMA
6.2	AR BŪTINAS PAPILDOMAS BIUDŽETAS?	NE
6.3	AR BŪTINA ATEITYJE ASIGNAVIMUS ĮTRAUKTI Į BIUŽDETĄ?	NE

PASTABOS